



**University of  
Zurich**<sup>UZH</sup>

**Zurich Open Repository and  
Archive**

University of Zurich  
University Library  
Strickhofstrasse 39  
CH-8057 Zurich  
[www.zora.uzh.ch](http://www.zora.uzh.ch)

---

Year: 2017

---

## **Superbia dicit ..., Humilitas respondet ...: ein mnemonisches Gedicht zum 'Libellus de conflictu vitiorum atque virtutum' des Ambrosius Autpertus**

Stotz, Peter

**Abstract:** The *Libellus de conflictu vitiorum atque virtutum*, written by Ambrosius Autpertus († 784), consists of the contrasting juxtaposition of vices and virtues which are introduced as interlocutors. This Carolingian treatise on basic ethical norms enjoyed a wide diffusion. At some point a compendium of 54 hexameters was composed in order to help memorize its teachings. This short poem, which is almost completely unknown today, circulated in numerous manuscripts and in a variety of forms; it is edited here from six manuscripts along with some notes.

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-147331>

Journal Article

Published Version

Originally published at:

Stotz, Peter (2017). *Superbia dicit ..., Humilitas respondet ...: ein mnemonisches Gedicht zum 'Libellus de conflictu vitiorum atque virtutum' des Ambrosius Autpertus*. *Mittelateinisches Jahrbuch*, 52(2):287-298.

*Sonderdruck aus*

# MITTELLATEINISCHES JAHRBUCH

Internationale Zeitschrift für Mediävistik und Humanismusforschung

Revue internationale des études du moyen âge et de l'humanisme

International Journal of Medieval and Humanistic Studies

Rivista internazionale di studi medievali e umanistici

BAND 52

JAHRGANG 2017

Heft 2



ANTON HIERSEMANN · VERLAG

STUTTGART 2017

© Verlag Anton Hiersemann, 2017

## INHALT

### AUFSÄTZE

Victoria Hohenadel: Johannes Schlitpachers ›Remedia metrica‹. Ein Beispiel für lateinische Dichtung der monastischen Reformbewegung im Spätmittelalter	175
Olga Timofeeva: <i>Cum saca et soca, et tol et theam</i> . The status of English terminology in Latin acta of William the Conqueror	195
David Traill: Reginald of Bar and the Dating and Authorship of Bischoff's <i>Vagantenlieder</i>	216
Julia Frick: Schriftliche und visuelle <i>argumenta</i> im Nachdruck von Thomas Murners ›Aeneis‹-Übersetzung (Worms 1543)	231
Guillermo Tomás-Faci, José Carlos Martín-Iglesias: Cuatro documentos inéditos del monasterio visigodo de San Martín de Asán (522–586)	261

### MISZELLE

Peter Stotz: <i>Superbia dicit ... , Humilitas respondet ...</i> : ein mnemonisches Gedicht zum ›Libellus de conflictu vitiorum atque virtutum‹ des Ambrosius Autpertus	287
---	-----

### BESPRECHUNGEN

Stephani de Borbone Tractatus de diversis materiis praedicabilibus. Secunda pars: De dono pietatis (Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis CXXIV A/ Exempla Medii Aevi VII), hg. von Jacques Berlioz, Denise Ogilvie-David und Colette Ribaucourt, Turnhout 2015 – besprochen von Julia Burkhardt	299
Micheline Di Cesare, Studien zu Paulinus Venetus De Mapa mundi (Monumenta Germaniae Historica. Studien und Texte 58), Wiesbaden 2015 – besprochen von Stefan Schröder	301
John of Morigny, Liber florum celestis doctrine. The Flowers of Heavenly Teaching. An Edition and Commentary (Studies and Texts 199), ed. and comm. by Claire Fanger and Nicholas Watson, Toronto 2015 – besprochen von Damaris Aschera Gehr	303
Alois Haidinger und Franz Lackner, Die Bibliothek und das Skriptorium des Stiftes Heiligenkreuz unter Abt Gottschalk (1134/1147) (Codices manuscripti & impressi. Zeitschrift für Buchgeschichte. Supplementum 11), Purkersdorf 2015 – besprochen von Donatella Frioli	306

Johannes Honterus, <i>Rudimenta Cosmographica</i> . Grundzüge der Weltbeschreibung (Corona/Kronstadt 1542). Ins Deutsche, Rumänische und Ungarische übersetzte und kommentierte Faksimile-Ausgabe, hg. von Robert Offner, Harald Roth, Thomas Şindilariu und Ulrich Andreas Wien, Bonn/Hermannstadt 2015 – besprochen von Bernd Posselt	310
Jean-Claude Schmitt, <i>L'histoire en lignes et en rondelles. Les figures du temps chrétien au Moyen Âge</i> (Wolfgang Stammer Gastprofessur für Germanische Philologie – Vorträge 21), Wiesbaden 2015 – besprochen von Anja Rathmann-Lutz	314
<i>A companion to Latin Greece</i> (Brill's companions to European history 6), hg. von Nickiphoros I. Tsougarakis und Peter Lock, Leiden 2015 – besprochen von Philipp Roelli	316
Siegfried Wenzel, <i>Medieval 'Artes Praedicandi': A Synthesis of Scholastic Sermon Structure</i> (Medieval Academy Books 114), Toronto 2015 – besprochen von Rudolf Kilian Weigand	320
Walter Map, <i>Die unterhaltsamen Gespräche am englischen Königshof. De nugis curialium</i> (Bibliothek der Mittellateinischen Literatur 12), eingel., übers. und komm. von Elmar Wilhelm, Stuttgart 2015 – besprochen von Dörthe Führer	323
<i>Lexicon Musicum Latinum Medii Aevi</i> . Wörterbuch der lateinischen Musikterminologie des Mittelalters bis zum Ausgang des 15. Jahrhunderts. 16. Faszikel – Quellenverzeichnis für Band II, hg. von Michael Bernhard, München 2015–2016 – besprochen von Andreas Traub	328
<i>Traditio Iohannis Hollandrini</i> , Bd. VII und VIII, hg. von Michael Bernhard und Elzbieta Witkowska-Zaremba, München 2016 – besprochen von Andreas Traub	329
Paolo Chiesa, <i>Venticinque lezioni di filologia mediolatina</i> (Galluzzo Paperbacks 3), Firenze 2016 – besprochen von Pascale Bourgain	331
Walter Jarecki, <i>Urkundenbuch des Stiftes St. Andreas zu Verden</i> (Veröffentlichungen der Historischen Kommission für Niedersachsen und Bremen 285, 1), Göttingen 2016 – besprochen von Paolo Cecconi	334
<i>Hrotsvit von Gandersheim, Primordia coenobii Gandeshemensis</i> . Die Anfänge des Klosters Gandersheim. Neu übersetzt und mit erklärenden Anmerkungen versehen von Fidel Rädle, hg. von Thorsten Henke und Christian Popp, Göttingen 2016 – besprochen von Katrinette Bodarwé	337
Patrizia Stoppacci, <i>Clavis Gerbertiana. Gerbertus Aureliacensis</i> (Quaderni di CALMA 3), Florenz 2016 – besprochen von Justin Lake	338
<i>Das 'Konventsbuch' und das 'Schwesternbuch' aus St. Katharina in St. Gallen</i> . Kritische Edition und Kommentar (Texte des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit 54), hg. von Antje Willing, Berlin 2016 – besprochen von Victoria Hohenadel	342
Verzeichnis der Mitarbeiter dieses Heftes	346

PETER STOTZ

*Superbia dicit ..., Humilitas respondet ...:*  
ein mnemonisches Gedicht zum ›Libellus de conflictu  
vitorum atque virtutum‹ des Ambrosius Autpertus

---

ABSTRACT

*Superbia dicit ..., Humilitas respondet ...:* a piece of mnemonic poetry about the ›Libellus de conflictu vitorum atque virtutum‹ of Ambrosius Autpertus.

The ›Libellus de conflictu vitorum atque virtutum‹, written by Ambrosius Autpertus († 784), consists of the contrasting juxtaposition of vices and virtues which are introduced as interlocutors. This Carolingian treatise on basic ethical norms enjoyed a wide diffusion. At some point a compendium of 54 hexameters was composed in order to help memorize its teachings. This short poem, which is almost completely unknown today, circulated in numerous manuscripts and in a variety of forms; it is edited here from six manuscripts along with some notes.

**Keywords:** Medieval Latin poetry, virtues and vices, ethical teachings, mnemonic poetry, debate poem

---

In großer Zahl sind aus dem lateinischen Mittelalter Abhandlungen überliefert, in denen die Tugenden und die Laster einander systematisch gegenübergestellt werden.<sup>1</sup> Und des öfteren haben Dichter diese Mächte in personifizierter Form zum Kampf gegeneinander antreten lassen. Für die Folgezeit war hierin die ›Psychomachia‹ des Prudentius ein wirksames Vorbild. Was mittelalterliche Streitgedichte als solche betrifft, gibt es eine ganze Anzahl einschlägiger Texte.<sup>2</sup> Das gewiss umfangreichste von allen und das vielleicht am besten erschlossene ist der ›Conflictus vir-

---

<sup>1</sup> Hierzu u. a. Morton W. Bloomfield [et al.], *Incipits of Latin Works on the Virtues and Vices, 1100–1500 A.D.* ..., Cambridge, Mass. 1979; Richard Newhauser and István Bejczy, *A Supplement to Morton W. Bloomfield et al., Incipits of Latin Works on the Virtues and Vices, 1100–1500 A.D.*, Turnhout 2008.

<sup>2</sup> Einführende Angaben hierüber: Hans Walther, *Das Streitgedicht in der lateinischen Literatur des Mittelalters*. Nachdruck der Ausgabe München 1920, mit einem Vorwort, Nachträgen und Registern von Paul Gerhard Schmidt, München 1984, 110–121. 271–273. Vgl. auch Christian Naser, ›Der geistliche Streit‹. Synoptischer Abdruck der Fassungen A, C, B und D. Kommentar und Motivgeschichte, Würzburg 1995, 216–222: Handschriftenregister lateinischer Streitgedichte (nach Bloomfield [Anm. 1]).

tutum et viciorum» des Willem Jordaens (um 1310/20–1372) in nicht weniger als 382 Vagantenstrophen.<sup>3</sup>

Hier nun soll ein bedeutend kürzeres Gedicht, ein Text von eigentümlichem Bau, vorgestellt werden: Fünfundzwanzig Tugenden treten ebenso vielen Untugenden sozusagen in verbalem Einzelkampf, in Rede und Widerrede, gegenüber. Dabei kommt es jedoch zu keinerlei allegorischer Einkleidung. Das Ganze ist in epigrammatischer Kürze gehalten, jede «Kämpferin»/jeder «Kämpfer» äußert sich in nur einem (leoninischen) Hexameter. In wohl den allermeisten Handschriften ist bei jedem Vers angegeben, wer gerade das Wort hat. Am Eingang des Textes wie auch als Abschluss steht in der geläufigsten Form jeweils ein zusätzliches Hexameterpaar (V. 1–2/53–54). Und nur gerade in diesen knappen Rahmenstücken äußert sich explizit die Streit-Situation (*conflictus, pugnare, adversa fronte, victoria*). Allein schon die Anzahl der Verspaare macht deutlich, dass hier nicht lediglich die klassischen sieben Hauptlaster und die insgesamt sieben Kardinal- und theologischen Tugenden zu Worte kommen. Vielmehr geht es um allerlei menschliche Charaktereigenschaften, Haltungen und Tätigkeiten und deren geistlich-moralische Beurteilung.

Jedes Mal wird dem Ausspruch des Lasters durch eine darauf abgestimmte Entgegnung seitens der ihm entgegengesetzten Tugend widersprochen. Zum rechten Verständnis sind die in Prosa formulierten Angaben der Sprecher(innen) unabdingbar, wie sie den Versen in aller Regel – in unterschiedlichen Spielarten – beigegeben sind. Nach der Form, welche, wie wir sehen werden, die ursprüngliche ist, stehen diese Angaben voran. Die Nennung des Lasters endet mit *dicit*, die der Tugend mit *respondet*. Allerdings gibt es auch Textzeugen, in denen, sei es vor, sei es hinter dem entsprechenden Vers, nur die «Personen» selber, ohne ein *verbum dicendi*, genannt sind.<sup>4</sup>

Worum es sich bei dieser Dichtung eigentlich handelt, ist nun an dieser Stelle herauszuarbeiten.<sup>5</sup> Bekannt war sie bisher vor allem in einer behelfsmäßigen Ausgabe durch Max Manitius, einzig auf Grund einer Handschrift des 12./13. Jahrhunderts, in der sämtliche Sprecher(innen)bezeichnungen weggeblieben sind<sup>6</sup>; dies hat eine angemessene Beurteilung stark erschwert. Der Umstand, dass in den Versen bedeutungsschwerer Inhalt in knappster Form ausgemünzt ist, verlieh diesen eine Affinität zu Sprichwortsammlungen. So schließt denn die Dichtung in einer Trierer Handschrift aus der Wende vom 12. zum 13. Jahrhundert<sup>7</sup> – allenfalls noch in weiteren

<sup>3</sup> Willem Jordaens, *Conflictus virtutum et viciorum*, ed. Alf Önnarfors, Opladen 1986.

<sup>4</sup> In Bezug auf die nachstehend benützten Textzeugen: ohne *Verba dicendi*: Z T M<sup>2</sup> M<sup>3</sup>. – Die Sprecher(innen)bezeichnungen hinter den Versen: Z M<sup>2</sup>. – M<sup>3</sup>: 2 Verse auf einer Zeile, Angaben der Laster vorne, die der Tugenden hinten beigegeben. – Keinerlei Beischriften: D.

<sup>5</sup> Auf den Sachverhalt, der im Folgenden behandelt wird, hätte es zwei entlegene Hinweise gegeben, die, wie es scheint, unbeachtet geblieben sind, und auf die auch ich erst hinterher aufmerksam geworden bin: Georg Heinrich Pertz, Über Wipo's Leben und Schriften, in: Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1851, 215–233, hier 216; Seifried Helbling, hg. und erklärt von Joseph Seemüller, Halle a. S. 1886, 364.

<sup>6</sup> Max Manitius, Lateinische Gedichte aus Cod. Dresd. A. 167<sup>a</sup>, in: Romanische Forschungen 6, 1891, 1–8, hier 2–4. Der Druck enthält überdies einige Versehen.

<sup>7</sup> Trier, Stadtbibliothek Hs. 534/1568, Bl. 148r–149r. Vgl. Max Keuffer, Beschreibendes Verzeichnis der Handschriften der Stadtbibliothek zu Trier, Trier 1888ff., Heft 5, S. 8, Nr. 534,

Textzeugen – ohne jeden Übergang oder eine Überschrift an die Proverbiensammlung Wipos († nach 1046) an. Und eben als Bestandteil von Wipos Werk war sie im 18. Jahrhundert gedruckt worden<sup>8</sup>; sonderlich gekümmert hat man sich seither darum nicht.<sup>9</sup> Jemand hat geäußert, dieser Dialog zwischen Lastern und Tugenden sei «in eine arithmetische Zwangsjacke gesteckt» worden.<sup>10</sup> Und in der Tat stellt sich heraus, dass dieses Stück der – erst in jüngerer Zeit eingehender gewürdigten – mnemonischen Dichtung zugehört. Mit ihm sollte nämlich die Essenz eines frühkarolingischen moralischen Prosatraktates dem Gedächtnis frommer Menschen überantwortet werden, des *«Libellus de conflictu vitiorum atque virtutum»* des Ambrosius Autpertus († 784).<sup>11</sup> Gerichtet hat er ihn (wohl vor Antritt seines kurzen Abbatats, 4. Oktober 777) *ad Lantfredum presbyterum et abbatem in Baioaria constitutum*, nämlich an Lantfrid, den (von Erzbischof Bonifatius eingeführten) Gründungsabt des um 739/740 gestifteten Klosters Benediktbeuern. Der Verfasser, Priester und Mönch im Kloster San Vincenzo am Volturmo, legt an das religiöse Leben monastische Maßstäbe an. Dies zeigt sich vor allem in der Schlusspartie des Traktats, die der Briefform angenähert ist.<sup>12</sup> Die (größenteils) in dialogischer Prosopopöie gehaltene Abhandlung erfreute sich großer Beliebtheit. Das äußert sich in ihrer breiten und vielgestaltigen Überlieferung<sup>13</sup>, es zeigt sich ferner darin, dass sie unter den Namen mehrerer berühmter Kirchenschriftsteller lief – und nun eben auch darin, dass man dafür ein Merkgedicht angefertigt hat, wie sonst für die biblischen Schriften und für andere wichtige Lehrtexte oder -stoffe. Und auch dieses Gedicht selber war nun in vielen unterschiedlichen Fassungen in Umlauf. Auch sind daraus einzelne Verse in Sprichwörtersammlungen eingegangen oder erscheinen in Handschriften als Federproben und dergleichen.<sup>14</sup>

Teil 5; Petrus Becker, *Die Benediktinerabtei St. Eucharius-St. Matthias vor Trier*, Berlin 1996, 121.

<sup>8</sup> *Veterum scriptorum et monumentorum historicorum, dogmaticorum, moralium amplissima collectio*, ed. Edmundus Martene et Ursinus Durand, 9 tomi, Parisiis 1724–1733, hier 9, 1098–1100; Nachdruck: PL 142, 1261<sup>B</sup>–1263<sup>A</sup>.

<sup>9</sup> Vgl. immerhin Walther (Anm. 2), 114–115, doch einzig auf Grund des Textes von Manitius.

<sup>10</sup> Öttenförs (Anm. 3) 30.

<sup>11</sup> Eingang: *Apostolica vox clamat per orbem ...* – Edition: Ambrosii Autperti Opera, ed. Robertus Weber, 3 Bände (CCCM 27. 27A. 27B), Turnholti 1975–1979, hier 3, 907–931. Der Text ist in 28 Kapitel gegliedert. Im Folgenden wird mit «Autp» + Kapitel- und Zeilenangabe darauf Bezug genommen. – Allgemeine Charakterisierung dieser Schrift: Franz Brunhölzl, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, 1, München 1975, 65–66 (vgl. auch S. 234. 235–236. 518). Vgl. etwa noch Naser (Anm. 2) 87–88. Einige Angaben auch bei Walther (Anm. 2) 112–113, jedoch ohne dass er die Verwandtschaft unseres Textes hiermit erkannt hätte.

<sup>12</sup> Autp 26, 40–28, 54.

<sup>13</sup> Hierzu Peter Erhart, Ambrosius Autpertus, in: *La trasmissione dei testi latini del medioevo ...*, TE.TRA.2, ed. Paolo Chiesa e Lucia Castaldi, Firenze 2005, 71–86, hier 78–81.

<sup>14</sup> Bemerkenswert ist das Vorkommen zweier Verse (44 bzw. 11) in der *«Exhortatio ad iuvenem monachum»*; Mirko Breitenstein, *Die Exhortatio ad iuvenem monachum*. Eine spätmittelalterliche Mahnschrift für den klösterlichen Nachwuchs. Edition und Kommentar, in: *Revue Mabillon*, n. s. 25 (= 86), 2014, 195–230, hier 221 (Z. 149–150) und 227 (Z. 490–491).

In dem Traktat des Ambrosius Autpertus treten die Untugenden und die Tugenden nun also als sprechende Personen auf, allerdings ohne jede allegorisierende Einkleidung. Regelmäßig folgt auf die – zumeist ganz kurz gehaltene – Äußerung der schlechten Verhaltensweise diejenige der entgegengesetzten guten; diese wird meist weit ausführlicher erörtert, vielfach anhand von Bibelzitat. Der erste Typus wird eingeleitet mit: ... *dicit*, der zweite mit *Sed ... respondet*. Diese Sprecher(innen)angaben an sich, wie auch deren Reihenfolge, sind in der Dichtung mit geringfügigen Ausnahmen wörtlich übernommen. Und der Inhalt der einzelnen Verse lässt sich nahezu jedes Mal mit einer Stelle in dem entsprechenden Redestück des Prosatextes näher vergleichen. Eine Eigenheit im Vorgehen des Ambrosius Autpertus, die sich auch in der Dichtung spiegelt, ist der Umstand, dass sich die Untugenden und Tugenden nicht, wie etwa in der *Psychomachia* des Prudentius, wechselseitig bekämpfen, sondern sich jeweils nacheinander dem Menschen als Ratgeber(innen) zu empfehlen suchen.<sup>15</sup>

Der daraus gezogene metrische Extrakt, dessen Urform einstweilen nicht festgestellt werden kann, lässt sich schwerlich genauer datieren. Er findet sich bereits in mehreren Handschriften des 12. Jahrhunderts.<sup>16</sup> So wird man seine Entstehung vielleicht ins 11. Jahrhundert setzen dürfen. Hierzu passt, dass die Hexameter fast durchweg leoninischen Reim aufweisen, die meisten einsilbigen, aber manche sogar zweisilbigen. Mit wechselnder Anordnung der Verspaare, mit unterschiedlichen Eingangszeilen und auch sonst mit vielen Besonderheiten im Einzelnen ist das Gedicht in einer großen Zahl von Handschriften überliefert.<sup>17</sup> Wir haben es mit einem *living text* zu tun, dessen kritische Edition ganz besondere Anforderungen stellt. Es wäre wünschenswert, dass sich einmal jemand dieser anspruchsvollen Aufgabe annähme. Behelfsweise gebe ich eine Edition nach folgenden sechs Textzeugen:<sup>18</sup>

D: Dresden, Sächsische Landesbibliothek, Hs. A 167<sup>a</sup> (Anfang 13. Jh.), Bl. 71<sup>r/v</sup> (nach dem Original<sup>19</sup>)

<sup>15</sup> Immerhin wird im Einleitungskapitel (Autp 1) in gewisser Weise die agonale Sphäre zur Darstellung gebracht, dies allerdings eher unter dem Signum der *persecutio* derer *qui pie volunt vivere* (nach 2 Tim 3,12). Darin wird übrigens die lange Reihe der Untugend-/Tugend-Paarungen bereits vorweggenommen (Z. 19–34).

<sup>16</sup> Dass der Text in der Handschrift clm 11328 der Bayerischen Staatsbibliothek (11. Jh.) vorkomme (so Walther [Anm. 2] S. 114, Anm. 1, Nr. 25), beruht auf einem Irrtum. In Wirklichkeit handelt es sich um clm 11338 aus dem 13. Jh.

<sup>17</sup> Den Angaben in den Nachschlagewerken zufolge beläuft sich ihre Zahl auf nicht weniger als 54.

<sup>18</sup> Ich ziehe die Handschriften heran, die den beiden bisherigen Drucken zu Grunde liegen (T und D), sodann zwei noch dem 12. Jh. angehörende Textzeugen, von denen der eine digitalisiert vorliegt (M<sup>1</sup>), die andere mir an meinem Arbeitsort im Original zugänglich ist (Z). Zur Abrundung sind aus der Masse der spätmittelalterlichen Textzeugen zwei (digitalisierte) Handschriften hinzugenommen (M<sup>2</sup> und M<sup>3</sup>). – In der Gestaltung des Textes folge ich, soweit möglich, M<sup>1</sup>. Graphievarianten und bloße Verschreibungen werden nicht notiert.

<sup>19</sup> Eine Reproduktion des betreffenden Blattes war aus konservatorischen Gründen nicht möglich. Ich bedanke mich bei Herrn Dr. Mirko Breitenstein, Wissenschaftlichem Mitarbeiter der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, für die Freundlichkeit, den mangelhaften Textdruck von Manitius anhand des Originals gründlich zu überprüfen.



M<sup>1</sup>: München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 4613 (12. Jh.), Bl. 121<sup>v</sup>–122<sup>r</sup> (nach einer Kopie)

M<sup>2</sup>: München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 15611 (1. Hälfte 15. Jh.), Bl. 95<sup>rv</sup> (nach einem Digitalisat)

M<sup>3</sup>: München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 3941 (15. Jh.), Bl. 21<sup>v</sup> (nach einem Digitalisat)

T: Trier, Stadtbibliothek Hs. 534/1568 (Ende 12./Anf. 13. Jh.) Bl. 148<sup>r</sup>–149<sup>r</sup> (nach einem Digitalisat)

Z: Zürich, Zentralbibliothek, Ms. C. 141 (12./[13.] Jh.), Bl. 179<sup>v</sup>–180<sup>v</sup> (nach dem Original)

Bisherige Editionen:

Veterum scriptorum ... collectio (Anm. 8) 9, 1098–1100, nach T. – Nachdruck: PL 142, Sp. 1261<sup>B</sup>–1263<sup>A</sup>.

Manitius (Anm. 6) 2–4, nach D.

Literatur:

Walther (Anm. 2) 114–115.

Erwähnungen:

WIC 20826 (vgl. auch 8889/15540/16081) – Peter Stotz, *Conflictus*. Il contrasto poetico nella letteratura latina medievale, in: Il genere «tenzone» nelle letterature romanze delle Origini, ed. Matteo Pedroni e Antonio Stäuble, Ravenna 1999, 165–187<sup>20</sup>, hier 182, Nr. 8. – Bloomfield (Anm. 1) 565, Nr. 6544 (vgl. 391, Nr. 4620 und 408, Nr. 4845) – Newhauser/Bejczy (Anm. 1) 368, Nr. 6544 (vgl. 266, Nr. 4620). – Naser (Anm. 2) 219–220 mit Anm. 1.

---

<sup>20</sup> Deutschsprachige Originalfassung: Beobachtungen zu lateinischen Streitgedichten des Mittelalters: Themen – Strukturen – Funktionen: <http://www.sglp.uzh.ch/de/onlinepublikationen/online.html/> oder <https://independent.academia.edu/PeterStotz/Papers>.

## Editionstext

		Vos, qui sub Christo mundo certatis in isto, discite virtutum conflictus et vitiorum!
	Superbia dicit:	Quis mihi laude pari vel honore potest similari?
	Humilitas respondet:	Flos feni, vermis, pulvis, cinis, unde superbis?
5	Inanis gloria dicit:	Te bene factorum manifestet fama tuorum.
	Timor Domini respondet:	Invenies penam laudem querens alienam.
	Simulatio vere religionis dicit:	Fraudem celatam tege per speciem simulatam.
	Vera religio respondet:	Ve foris albatis qui vos tumultis similatis!
	Inobedientia dicit:	Quis sum vel qualis, dominetur ut hic mihi talis?
10	Beata subiectio respondet:	Quisquis vos spernit, Deus inquit, me quoque spernit.
	Invidia dicit:	Cur quocumque modo non es sublimior illo?
	Fraterna congratulatio respondet:	Congaude fratri, fer opem quoque proficienti.
	Odium dicit:	Qualiter hunc quis amat, sibi qui contrarius extat?
	Vera caritas respondet:	Legem, qua vives, si fratrem diligis, imples.
15	Detractio dicit:	Quis toleret sileatve malum, quod perpetrat ille?
	Iusta correptio respondet:	Occulte numquam debes reprehendere quemquam.
	Ira dicit:	Cur non obsistis, cum quid fieri tibi non vis?
	Patientia respondet:	Quid non pro Christo tolere pro te crucifixo?
	Protervia dicit:	Peccanti semper sis durus, amarus et asper.
20	Mansuetudo respondet:	Argue, coge, roga, Thimothee, sagaciter insta.
	Tumor mentis dicit:	Scit Deus ipse, quis es, nullo de iudice cures.
	Humilis satisfactio respondet:	Suspiciosus eris, si non delicta fateris.
	Tristitia seculi dicit:	Quo gaudere potes, qui gratis tot mala perfers?
	Spirituale gaudium respondet:	Cur modo contristat, quod post tibi gaudia prestat?
25	Torpor et ignavia dicunt:	Visu privaris, si continue lacrimaris.
	Virtutis exercitium respondet:	Mors venit absque mora, tu nocte dieque labora.
	Dissoluta vagatio dicit:	Hoc discede loco, locus ille beatior isto.
	Stabilitas firma respondet:	Cum sit ubique Deus, maneat ubicumque quietus.
	Desperatio dicit:	Non surges penitus peccati mole gravatus.
30	Spei fiducia respondet:	Dant tibi spem venie peccata remissa Marie.
	Cupiditas seculi dicit:	Multa tibi queras, ne te consumat egestas.
	Contemptus mundi respondet:	Quantumvis habeas, nihil hinc moriendo reportas.
	Obduratio cordis dicit:	Unde tuos pascis, tua si dispendis egenis?
	Misericordia respondet:	Si quid habes, tribuas, sin, sit tibi larga voluntas.
35	Furtum et fraus dicunt:	Est nil, quod tribuas? Furto vel fraude requiras.
	Innocencia respondet:	Prestat nil tribui, quam furto, fraude requiri.
	Mendacium dicit:	Perfice fallendo, quod non vis vera loquendo.
	Veritas respondet:	Os quod mentitur animę mors esse probatur.

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Ventris ingluvies dicit:         | A factore datis epulis cur non saccaris?        |
| 40 Ciborum parsimonia respondet: | Parce quibusque cibis, pereas ne cum Sodomitis. |
| Inepta leticia dicit:            | Fac congaudere socios risumque movere.          |
| Moderatus meror respondet:       | Unde tibi risus, cum sis miser hic peregrinus?  |
| Multiloquium dicit:              | Est nil peccati perplurima, sed bona, fari.     |
| Discreta taciturnitas respondet: | Numquam vitabis culpam, si multa loquaris.      |
| 45 Spiritualis fornicatio dicit: | Non est grande nefas animo concepta voluptas.   |
| Mundicia cordis respondet:       | Certe mecharis, cum sis cupidus mulieris.       |
| Luxuria dicit:                   | Utere luxuria, nescis quæ vita futura.          |
| Castitas illibata respondet:     | Si castus fueris, vita sine fine frueris.       |
| Inmundicia dicit:                | Non est culpa gravis quevis pollutio carnis.    |
| 50 Integritas carnis respondet:  | Clauditur incestis cælestis ianua regni.        |
| Amor presentis vitæ dicit:       | Quid dulci vita valet esse venustius ista?      |
| Amor celestis patriæ respondet:  | Si carcer talis, Deus, o tua mansio qualis!     |
|                                  | Pugnatur binis adversa fronte tyrannis.         |
|                                  | In se quisque probet, cuinam victoria constet.  |

## Apparat

**Überschriften** De conflictu carnis et virtutum  $M^2$ , Incipiunt versus de conflictu viciorum et virtutum ...  $M^3$

1–2 in *T* nicht vorhanden, vor 3 ff. steht hier folgendes Kurzgedicht:

Auro celesti sunt semper gaudia festi.

Quit fugis ex illo, qui claudit cuncta pugillo?

O quicumque velis mentem coniungere celis,

qua resident iusti serto palmisque venusti. *T*

1 sub] pro *Z*

2 Discite conflictus virtutum ac viciorum  $M^2$

3–4 statt *dessen*: Superbia dicit (*nur T*): In cunctis opibus (operibus *T*) tibi non equabitur ullus / Humilis (*nur T*): Putridus es vermis, quid, homo moriture (periture *D*), superbis? *TD*

3 similari] sociari  $M^2$

4 pulvis fehlt (über vermis ein zusätzliches cinis, gestrichen)  $M^3$

5–6 statt *dessen*: Inanis gloria (*nur T*): Fac propter famam, quecumque potes, bona palam (palam] coram hominibus *T*). / Timor Domini (*nur T*): Opta celari (scelari *D*), bona queque soles (potes *Manitius* gegen *D*) operari *TD*

5 manifestet fama  $M^1$  *Z*, -tat fama  $M^2$ , -tent facta  $M^3$

6 invenietis  $M^2$  – laudem] laud(is)  $M^3$

7 sim. v. rel. *D*.] *nur* Simulacio  $M^3$ , Similata religio  $M^2$  – statt *dieses Verses*: Ypocrisis (*nur T*): Exterius sancto te conformare (confirmare *D*) studeto *TD*

8 ve foris] Deforis *Manitius* gegen *D* – simulatis *TD*

9 *statt dieses Verses*: Inobedientia (*nur* T): Quid facias pro (per D) se, qui multum (multo D) vilior est te? T D

10 Sancta subiectio M<sup>2</sup>, *nur* Subiectio T M<sup>3</sup>

11 non es] non sum M<sup>2</sup>

12 *nur* Congratulatio T – proficienti] perf- *Manitius gegen* D

13 sibi qui M<sup>1</sup> Z T D M<sup>3</sup>, tamen qui M<sup>2</sup>

14 *nur* Karitas T M<sup>2</sup> M<sup>3</sup> – si fratrem] fratrem si M<sup>3</sup> – *statt dieses Verses*: Verus amor fratris brevis est impletio legis T D

15 sileatve M<sup>1</sup> Z T D, -tque M<sup>2</sup> M<sup>3</sup>

16 correptio M<sup>1</sup> T M<sup>3</sup>, correctio Z M<sup>2</sup>

17 Ira] Iracundia M<sup>2</sup> – cum quid fieri tibi T M<sup>2</sup>, cum quod fieri tibi D, cur quid fieri tibi M<sup>1</sup> Z, cur quid tibi fieri M<sup>3</sup>

18 tolere (-ll- M<sup>2</sup> M<sup>3</sup>) Z T D M<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, toleræ M<sup>1</sup>

19 amarus *fehlt* T

20 *Sprecherinnenbezeichnung fehlt* Z – insta] ista T (*und Manitius gegen* D)

21 Tumor mentis M<sup>1</sup> T M<sup>3</sup>, Timor mentis Z M<sup>2</sup> – scit] sit M<sup>3</sup> – ipse *fehlt* M<sup>3</sup> – quis es M<sup>1</sup> M<sup>3</sup>, quid es Z T M<sup>2</sup>, quod es D

22 *nur* Satisfactio T M<sup>2</sup>, humilis satisfactorius M<sup>3</sup>

23 *nur* Tristitia T – quo gaudere Z M<sup>3</sup>, qui gaudere M<sup>1</sup>, congaudere M<sup>2</sup>

24 Spirituale gaudium M<sup>1</sup> Z M<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, Gaudium spirituale T – quod post tibi] qui post sua M<sup>2</sup>

25 Torpor et ignavia M<sup>1</sup> Z, T. vel i. T, *nur* Torpor (Topor M<sup>2</sup>) M<sup>2</sup> M<sup>3</sup> – dicunt *weggeblieben* M<sup>1</sup> – visu] lumine D – si continue M<sup>1</sup> Z T D, si continuo M<sup>3</sup>, qui cottidie M<sup>2</sup>

26 Virtutis exercitium] V. exercitium M<sup>1</sup>, V. exercitatio T, *nur* Exercitatio M<sup>2</sup> – tu nocte] nocteque D

27–28 *unmittelbar nach* Vs. 8 D

27 Dissoluta vagatio M<sup>1</sup> Z, *nur* Vagatio T M<sup>2</sup>, Instabilitas M<sup>3</sup> – hoc] huic (?) M<sup>2</sup> – isto] illo M<sup>2</sup>

28 *nur* Stabilitas T M<sup>2</sup> M<sup>3</sup> – ubicumque] et ubique M<sup>2</sup>

29 Desperatio 2 Zeilen weiter unten nachgetragen T

30 Spei fiducia] Spes M<sup>2</sup> – remissa] dimissa M<sup>2</sup>

31 Cup. saec. dic.] *nur* Cupiditas T M<sup>3</sup>, Avaricia M<sup>2</sup> – ne M<sup>1</sup> Z, non M<sup>3</sup> – *statt dieses Verses*: Multiplica fenus nec mendicabis egenus T D M<sup>2</sup>

32 Contemptus mundi respondet M<sup>1</sup>, Cont. m. Z M<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, Mundi conteptus T – hinc] hoc *Manitius gegen* D – moriendo] moriturus T – reportans M<sup>1</sup>

33 *nur* Obduratio T – dispendis] dispergis T

34 sin M<sup>1</sup> Z D, si M<sup>3</sup>, sua T – tribuas tua sin sit tibi l. v. M<sup>2</sup>

35 Fraus furtum T, *nur* Fraus M<sup>2</sup> – est nil M<sup>1</sup> Z M<sup>2</sup> M<sup>3</sup>, non est T D

36 nil tribui] nulla dari T D – quam furto fraude requiri M<sup>1</sup> Z, fu. vel fr. req. M<sup>3</sup>, quam furto danda req. M<sup>2</sup>, quam te fraude furari T, quam furto fraudeve queri D

37 Fllatia (*sic*) et mendatium dicunt *T* – nach perforce] loquendo (*und am Schluss nochmals*) *M*<sup>2</sup> – quod non vis vera loquendo *Z T D M*<sup>3</sup>, quod non vis nam (*verlesen aus gekürztem uera*) loquendo *M*<sup>2</sup>, tu quod vis vera loquendo *M*<sup>1</sup>

39 Ventris ingluvies *M*<sup>1</sup> *Z M*<sup>3</sup>, Gula *M*<sup>2</sup> – epulis cur non saccaris *M*<sup>1</sup>, cur non ep. s-aris *Z T M*<sup>2</sup> *M*<sup>3</sup>, cur non ep. satieris *D*

40 Parsimonia ciborum *T*, nur Parsimonia *Z M*<sup>2</sup> – pereas ne] p(ar)cas ne *M*<sup>3</sup>, non pereas ne *M*<sup>2</sup>

41 fac congaudere socios *M*<sup>1</sup> *Z D M*<sup>2</sup> *M*<sup>3</sup>, fac socios gaudere tuos *T* – risumque] risusque *D*

42 Mod. maer. resp.] Modestia *M*<sup>2</sup>

43 sed bona] si bona *T*

44 nur Taciturnitas *M*<sup>2</sup> *M*<sup>3</sup>

45–46 nach 47–48 *T D* (*dies gemäß Autp*)

45 Specialis fornicacio *M*<sup>2</sup> – nefas] malum vor Korrektur *Z* – concepta] contempta *M*<sup>2</sup>

46 Mundicia carnis *T*, nur Mundicia *M*<sup>2</sup> – cum *M*<sup>1</sup> *T D M*<sup>3</sup>, dum *Z M*<sup>2</sup>

47–48 nach 49–50 *T D*

47 fälschlicherweise nach 44 *M*<sup>2</sup>

48 nur Castitas *Z M*<sup>2</sup> – fine fehlt *T*

49–50 nach 43–44 *T D* (*dies gemäß Autp*)

50 Int. c. resp.] Continenca *M*<sup>2</sup> – statt dieses Verses: Clauditur immundis paradysus cuncti-potentis *D*; Eterna vita nullus fruitur sodomita *M*<sup>2</sup> – in *M*<sup>2</sup> folgt dann: Item: Omnibus incestis superest sodomitica pestis. / Blasphemia: Sanctum te prebes, intus qui crimine sordes. / Tollerancia: Est Dominus testis, quod displicet hec michi pestis.

51 Amor pr. seculi *T* (*dies näher bei Autp*), Amor seculi *M*<sup>2</sup>

52 Amor cel. pat. *M*<sup>1</sup> *M*<sup>3</sup>, A. pat. cel. *T* (*dies näher bei Autp*), A. c. vitę *Z*, nur Amor celestis *M*<sup>2</sup>

53–54 in *T D M*<sup>3</sup> nicht vorhanden

53 binis] huius *M*<sup>2</sup>

## Stellenkommentar

1 Dies ein – freilich recht schwacher – Anklang an das Bibelwort, unter welches das einleitende Kapitel des Traktats von Autpertus gestellt ist: *Omnes qui pie volunt vivere in Christo Iesu persecutionem patientur* (2 Tim 3,12; Autp 1, 1–3).

3 *Superbia dicit*: nach Autp 2, 1–4, besonders *Z*. 4: *Cunctos ... despice, cunctis temet ipsum superiorem adtende*.

4 *Humilitas* (Autp: *h. vera*) *respondet*: nach Autp 2, 5–30, besonders *Z*. 5–6: *Memento quia pulvis es, quia cinis es, quia putredo et vermis es*, und *Z*. 29–30: *Si ... tanta humilitate se deprimat divina maiestas, superbire in aliquo debet humana infirmitas?* Zu *flos feni* vgl. Jak 1,10 (auch Jes 40,6–8; 1 Petr 1,24), zu *vermis* Hi 25,6 (auch Psalm 21/22,7), zu *pulvis* Gen 3,19.

5 *Inanis gloria dicit*: nach Autp 3, 1–5, besonders *Z*. 1–2: *Age bonum quotquot vales, ostende cunctis bonum quod agis, ut bonus a cunctis dicaris ...*

6 *Timor Domini respondet*: Autp 3, 5–20, besonders *Z*. 17–20: *Adtende tibi in cunctis quae agis, ne elatione pulsatus cum his qui de miraculorum signis gloriabantur audias: Videbam*

*Satanan sicut fulgor de caelo cadentem* (Lk 10,18). – Zu *Opta celari ...* (T D) vgl. dort Z. 6f.: *Occulta quod agis in quantum vales.*

7 *Simulatio vere religionis dicit*: nach Autp 4, 1–3: *Quia nihil boni in abscondito facis, ne a cunctis agnitus detesteris, finge te foris esse quod intus non appetis.*

8 *Vera religio respondet*: Autp 4, 3–15, mit Zitat von Mt 23,27: *«Vae vobis, scribae et pharisei hypocritae, quia similes estis sepulchris dealbatis, quae a foris parent hominibus speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia.»*

9 *Inobedientia dicit*: nach Autp 5, 1–5, besonders Z. 1–3: *Quis tu, ut peioribus obtemperes, deterioribus famulatum exhibeas? Te magis quam illos decuerat imperare ...*

10 *Beata subiectio respondet*: nach Autp 5, 5–21, besonders Z. 6–7: *Ipse enim dicit: «Qui vos audit, me audit, et qui vos spernit, me spernit»* (Lk 10,16).

11 *Invidia dicit*: nach Autp 6, 1–3, besonders Z. 1–2: *In quo illo vel illo minor es? Cur ergo eis vel aequalis vel superior non es?*

12 *Fraterna congratulatio respondet*: Nach Autp 6, 3–10, hier als Einleitung: *Sed congratulatio fraterni profectus respondet ...*

13 *Odium dicit*: nach Autp 7, 1–5, besonders Z. 1–2: *Absit ut illum ames, quem in omnibus contrarium habes ...*

14 *Vera caritas respondet*: nach Autp 7, 5–31. In unserem Text ist auf Mt 22,39–40 angespielt; Autp führt eine große Zahl anderer Bibelstellen an.

15 *Detractio dicit*: nach Autp 8, 1–2: *Quis potest sustinere, quis silentio tegere, quanta ille vel ille prava committit, nisi forte qui consentit?*

16 *Iusta correptio* (Autp: *Libertas iustae correptionis*) *respondet*: nach Autp. 8, 3–31, besonders Z. 4–5: *Sed caritate fraterna in faciem proximus redarguendus, non autem occulte detrahendus.*

17 *Ira dicit*: nach Autp 9, 1–4, besonders: *Quae erga te aguntur, aequanimiter ferri non possunt; ... quia etsi non eis cum magna exasperatione resistitur ...*

18 *Patientia respondet*: nach Autp 9, 4–47, besonders Z. 4–5: *Si passio redemptoris ad mentem reducitur, nihil tam durum est, quod non aequo animo toleretur.*

19 *Protervia dicit*: nach Autp 10, 1–3: *Numquid stultis, numquid insensatis ac brutis animalibus lenia verba et non magis asperima, ut talibus decet, dum delinquant, obicienda sunt?*

20 *Mansuetudo respondet*: Autp 10, 3–17, besonders Z. 10–11, Zitat von 2 Tim 4,2: *«Argue, obsecra, increpa in omni patientia et doctrina.»*

21 *Tumor mentis* (bei Autp ohne *mentis*, statt *tumor* in einem alten Druck *timor*) *dicit*: nach Autp. 11, 1–2: *Testem habes Deum in caelis, non tibi sit curae, quid de te suspicentur homines in terris.* – Der Ausdruck *Tumor mentis* erscheint ein halbes Dutzend Mal bei Gregor dem Großen, zwei Mal aber auch bei Ambrosius Autpertus selber (nach der Datenbank LLT-A).

22 *Humilis satisfactio respondet*: nach Autp 11, 2–11, besonders Z. 3–4: *Non est danda detrahendi occasio, non susurrandi suspicio, sed si ... sunt, quae corrigantur, manifestanda ...*

23 *Tristitia seculi* (bei Autp ohne *seculi*, so jedoch in einem alten Druck) *dicit*: nach Autp 12, 1–3, besonders Z. 1–2: *Quid habes unde gaudeas, cum tanta mala de proximis portas?*

24 *Spirit(u)ale gaudium respondet*: nach Autp 12, 3–16, besonders Z. 15–16: *Nullus ... maeoris locus esse debet, ubi tanta laetitia succedit.*

25 *Torpor et ignavia dicunt* (bei Autp: *T. vel i. dicit*): nach Autp 13, 1–5, besonders Z. 2–3: *Si indesinenter lacrimas fundis, ipsos etiam oculos amittis.*

26 *Virtutis exercitium respondet*: nach Autp 13, 5–12, besonders Z. 7–8: *Numquid scis, si crastina vivas? Immo etiam si vel unam horam in hac vita facias?* Z. 10–11: *Quapropter discute corporis inertiam ...* – Zu dem sprichwörtlichen *Mors venit absque mora ...* siehe *Proverbia sententiaeque Latinitatis medii aevi ...*, ed. Hans Walther, 2, Göttingen 1964, Nrn. 15218–19 und 15220a.

27 *Dissoluta vagatio dicit*: nach Autp 14, 1–3: *Si Deum esse ubique credis, cur unum singulariter locum, quo tanta mala perpetrantur, custodis, et non potius ad alia transis?*

28 *Stabilitas firma respondet*: nach Autp 14, 3–18, besonders Z. 3–5: *Si ita est, ut asseris, quia ubique esse Deum fateris, ergo nec iste locus deserendus est, quem fugere appetis, quia et in ipso Deus est.*

29 *Desperatio dicit*: nach Autp 15, 1–9, besonders Z. 4–5: *Conaris exsurgere, sed peccatorum oneribus praegravatus relaberis.*

30 *Spei fiducia respondet*: nach Autp 15, 9–33, besonders Z. 14–18: *Ecce Maria Magdalene innumeris fornicationum sordibus inquinata, ad fontem pietatis anxia currens Dominique vestigia lacrimis rigans, capillis detergens, deosculans quoque et lambens unguentoque perungens ablui meruit.*

31 *Cupiditas seculi* (Autp nur: *Cupiditas* (in einer Hs. statt dessen: *Avaritia*) *dicit*: nach Autp 16, 1–3, besonders Z. 1–2: *Valde sine culpa es, quod quaedam habenda concupiscis, quia non multiplicari appetis, sed egere pertimescis.*

32 *Contemptus mundi* (Autp: *m. c.*) *respondet*: nach Autp 16, 3–58, besonders Z. 55–58: *Quid tunc, rogo, quid tunc divitiae conservatae proderunt? ... Audi quid: «Nihil intulimus in hunc mundum, sed nec auferre quid possumus»* (vgl. 1 Tim 6,7).

33 *Obduratio cordis* (Autp nur o.) *dicit*: nach Autp 17, 1–2: *Si ea, quae possides, egentibus tribuis, unde subiectos absque penuria nutris? obduratio cordis* ist ein in der Patristik geläufiger Begriff (vgl. ThLL 9, 2, 42, 17–20); zu seiner Herkunft siehe Ps 94/95,8 und Hebr. 3,8.15. (Vgl. auch Autp 17, 14: *obdurata praecordia*.)

34 *Misericordia respondet*: nach Autp 17, 2–25, besonders Z. 10–12: *Hinc quidam iustus prolem dilectam admonet dicens: «Si multum tibi fuerit, abundanter tribue, si autem exiguum, et hoc ipsum libenter impertire»* (vgl. Tob 4,9).

35 *Furtum et fraus dicunt*: nach Autp 18, 1–6, besonders Z. 2–3: *Furtum ... dicit: Si aliena non tollis, ex proprio vel dives vel sufficiens esse non vales.*

36 *Innocencia* (Autp: *ad utraque*) *respondet*: nach Autp 18, 7–16, besonders Z. 7–9: *Melius est pauperem et insufficientem esse nullique ex dato placere quam aliquem laedere furto vel fraude.* Hier geht es also sowohl um die Austeilung von Gütern wie auch um deren Beschaffung.

37 *Mendatium dicit* (Autp: *Fallacia atque mendacium et ipsa unum dicunt*): nach Autp 19, 1–9. Dabei geht es nach wie vor darum, nicht geben zu wollen. Die *Fallacia* arbeitet mit Ausflüchten, das *Mendacium* mit einer direkten Lüge.

38 *Veritas* (Autp: *ad utraque*) *respondet*: nach Autp 19, 9–13, vgl. besonders Z. 11 das Zitat: *«Os quod mentitur, occidit animam»* (Weish 1,11).

39 *Ventris ingluvies dicit*: nach Autp 20, 1–3: *Ad esum Deus munda omnia condidit, et qui saturari cibo respuit, quid aliud quam muneri concesso contradicit?*

40 *Ciborum parsimonia respondet*: nach Autp 20, 3–22. Die in diesem Vers überraschende Erwähnung der Untaten der Sodomiter (vgl. Gen 19,1–29) erklärt sich durch Z. 6–9: *Atque*

*inter cetera sua mala saturitate maxime panis Sodoma periit, Domino adtestante, qui ad Hierusalem per prophetam loquitur dicens: «Haec est iniquitas sororis tuae Sodomae, saturitas panis» (vgl. Ezech 16,49).*

**41** *Inepta leticia dicit:* nach Autp 21, 1–3: *Utquid animi gaudium intus abscondis? Egredere in publicum laetus, dic aliquid foris, unde vel tu vel proximi rideant; fac eos laetos tua laetitia.*

**42** *Moderatus meror respondet:* nach Autp 21, 3–18, besonders Z. 4–6: *Unde tibi inest tanta laetitia? ... Numquid iam de exilio ad patriam venisti?*

**43** *Multiloquium dicit:* nach Autp 22, 1–3: *Non ille reus tenebitur, qui plura quidem, sed bona loquitur, sed ille, qui saltem rara, sed mala dicere probatur.*

**44** *Discreta taciturnitas respondet:* nach Autp 22, 3–12, vgl. besonders das Zitat Z. 6–7: *«In multiloquio peccatum non deerit» (Spr 10,19).*

**45–46/49–50** In unseren Textzeugen T und D (und vermutlich auch in manchen nicht herangezogenen) sind diese beiden Verspaare vertauscht, und zwar entspricht dies der Reihenfolge bei Autp: V. 45–46 entspricht Autp 25, V. 49–50 Autp 23.

**45** *Spirit(u)alis fornicacio dicit:* nach Autp 25, 1–3: *Numquid damnandum aliquid agit is, qui in corde libidini consentit et ad opus concupitae libidinis non pertransit?* Zum Versanfang vgl. hingegen Autp 23, 1: *Non est grande facinus ...* – Der Begriff *spiritualis fornicatio* ist in der patristischen Literatur ein gängiges Thema (vgl. ThLL 6, 1, 1122, 24–29).

**46** *Mundicia cordis respondet:* nach Autp. 25, 3–15, besonders Z. 4–6: *Unde et auctor munditiae in Euangelio dicit: «Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, iam moechatus est eam in corde suo» (Mt 5,28).*

**47** *Luxuria dicit:* nach Autp 24, 1–5, besonders Z. 1–2: *Cur te in voluptate tua modo non dilatas, cum, quid te sequatur, ignoras?*

**48** *Castitas illibata respondet:* nach Autp 24, 5–25, besonders Z. 7: *Si ... pie et caste vixeris, sine fine gaudebis ...*

**49** *Inmundicia dicit:* nach Autp 23, 1–2: *Non est grande facinus sine concubitu maris et feminae vel propriis vel alterius inquinari manibus.* Die Erwähnung der manuellen Stimulation als konkrete Sexualpraktik hat offenbar den Dichter gestört, daher hat er die Aussage verallgemeinert.

**50** *Integritas carnis respondet:* nach Autp 23, 2–4: *Non sic ait Apostolus. Quid ergo ait? «Neque immundi», inquit, «regnum Dei possidebunt» (vgl. 1 Kor 6,9–10).*

**51** *Amor presentis vitae dicit* (Autp: *A. saeculi praesentis*, ähnlich unser Textzeuge T): nach Autp 26, 1–16, besonders Z. 1–3: *Quid pulchrius, quid honestius, quid venustius, quidve potest esse delectabilius, quam quod in praesenti vita cotidie cernimus?*

**52** *Amor celestis patrie* (Autp: *p. c.*) *respondet:* nach Autp 26, 16–39, besonders Z. 18–19: *Si carcer ita pulcher est, patria, civitas et domus qualis est?*

**54** *tyrannus* ist hier nicht pejorativ gemeint; das Wort wird manchmal (so etwa bei Ugutio, im Gefolge von Isid. orig. 9, 3, 19) als *fortis rex* erklärt.